

2021/06/20 中国語作文の会 第32回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：時間の流れの方向性は言語によって異なるというのをご存知だろうか？例えば、日本語では前を未来、後ろを過去と定義しているが、中国語は横向きの時間軸においては前を過去、後ろを未来と認識する。“前天”に“前”という字が、“后天”に“後”という字が使われているのが良い例だろう。これは、中国語では過去のものは一度経験済みなので、すなわち認識可能なものとし自分の前（目の前に広がるもの）にあるとし、見えないもの（目で見えないもの＝後ろにあるもの）はこれから起こるまだ見ぬ未来的なものとして認識するからだ。

中国語

2：母は私によく、結婚するならあと一口で飲み終わる麦茶やジュースを冷蔵庫に残さない旦那を選びなさいと言っていた。麦茶やジュースが残り少ないことに気づいたのに、自分で補充せずに他の人がやってくれるだろうと「他人任せ」な性格な人間と結婚すると、後々苦勞するよということである。部屋の片付け、皿洗い、子供の世話、そういった夫婦双方が責任を負うはずのこともそういう男は平気で妻に全てを押し付ける、なんとも無責任な人間である可能性が高いのだ。結婚前に今の恋人と同棲するチャンスがもしあれば、「あと一口で飲み終わる麦茶やジュースを冷蔵庫に残さない」かどうかを観察してみると良い。

中国語

<<メモ>>